








Ciqaab

Punition

-  Adelheid Marie Bwire
-  Melany Pietersen
-  Abdi Muse
-  Somali / French
-  Level 2



Maalin maalmaha ka mid ah,
hooyo waxay heshay miro badan.

...

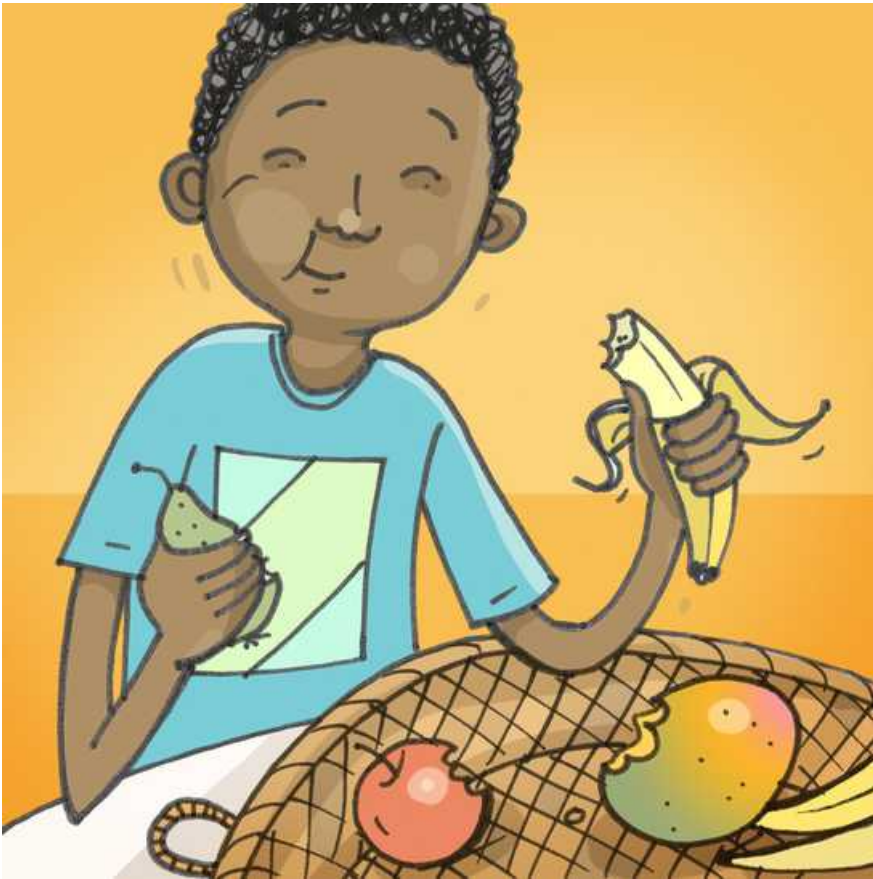
Un jour, Maman a ramassé
beaucoup de fruits.



“Goormaa wax miro ah heleynaa?”
ayaan weydiinay. “Waxaan miraha
cuni doonaa caawa,” ayay tiri
hooyo.

...

Nous lui demandons : « Pouvons-
nous manger des fruits ? » Maman
répond : « Nous les mangerons ce
soir. »



Walaalkay Rahim waa mid dhuuni ah. Waxa uu dhadhamiyaa midhaha oo dhan. In badan na waa uu ka cunaa.

...

Mon frère Rahim est glouton. Il goûte tous les fruits. Il en mange beaucoup.



“Bal eeg waxuu Rahim sameeyey!”
Waxaa ku qayliyay walaalkayga yar.
“Rahim waa akhlaaq la aan iyo
bakhayl,” Ayaan dhahaa.

...

« Regarde ce qu’a fait Rahim ! »,
crie mon petit frère. Et moi, je dis :
« Rahim est méchant et égoïste. »



Hooyo waxay u caraysantahy
Rahim.

...

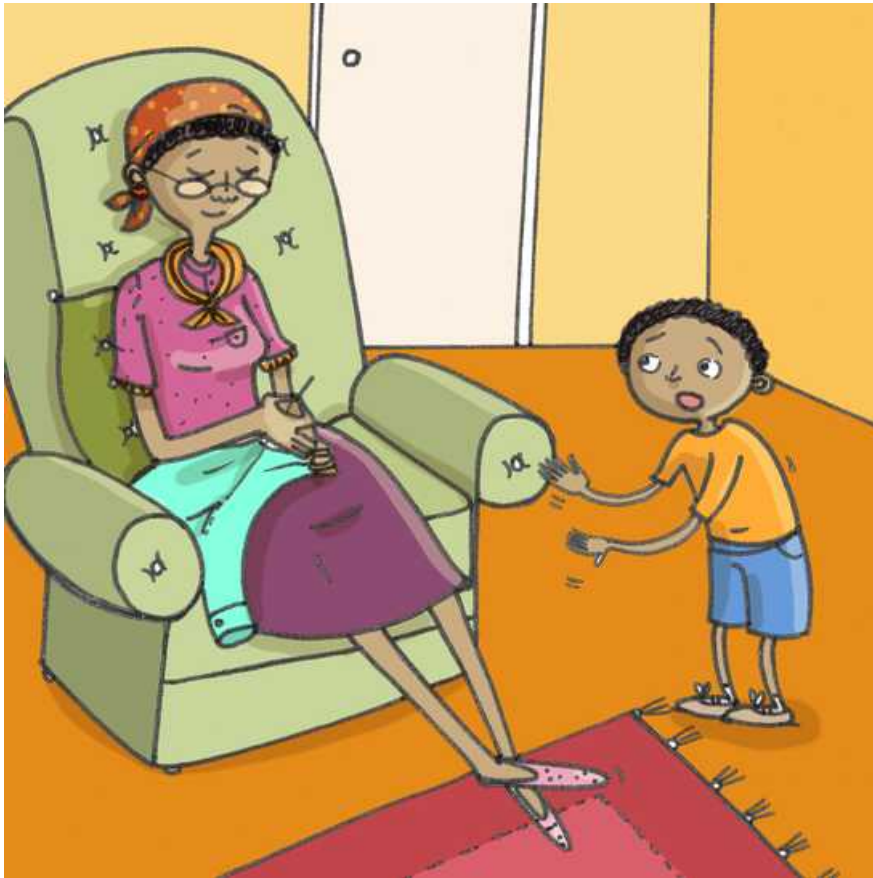
Maman est fâchée contre Rahim.



Waxaan sidoo kale u
caraysannahay Rahim. Laakin
Rahim kama xumo.

...

Nous aussi, nous sommes fâchés
contre Rahim. Mais Rahim ne
regrette rien.



“Miyaadan u soconin in aad ciqaabto Rahim?” ayuu waydiiyay walaalkayga yar.

...

« Tu ne vas pas punir Rahim ? », demande Petit Frère.



“Rahim, dhakhso waad kashalaayi doontaa,” hooyo ayaa ugu digtay.

...

« Rahim », prévient maman, « tu le regretteras bientôt. »



Rahim ayaa billaabay inuu
dareemo xanuun.

...

Rahim ne se sent pas bien.



“Caloosha ayaa aad i xanuunayso,”
ayuu Rahim ku gunuunacay.

...

Il gémit : « J'ai mal au ventre ! »



Hooyo ayaa garanaysay in ay taas dhacayso. Mirtii ayaa ciqaabeyso Rahim!

...

Maman savait que cela arriverait. Ce sont les fruits qui punissent Rahim !



Ogu danbeytii, Rahim ayaa nagu yidhi waan ka xumahay. “Marnaba markale ma noqon doono mid saaid dhuuni u ah,” ayuu balanqaaday, waana aaminnay dhammaanteen isaga.

...

Plus tard, Rahim vient s’excuser et promet : « Je ne serai plus jamais aussi glouton. » Et nous, nous le croyons.



Storybooks Canada

storybookscanada.ca

Ciqaab

Punition

Written by: Adelheid Marie Bwire

Illustrated by: Melany Pietersen

Translated by: (so) Abdi Muse, (fr) Suzanne Alban, Translators without Borders

This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by Storybooks Canada in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons
[Attribution 3.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/).